Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział do ludu: Bądźcie przygotowani na trzeci dzień, nie zbliżajcie się do kobiety.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie ogłosił ludziom: Bądźcie gotowi na trzeci dzień, nie zbliżajcie się do kobiet! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił do ludu: Bądźcie gotowi na trzeci dzień, nie zbliżajcie się do żon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił do ludu: Bądźcie gotowi na dzień trzeci, nie przystępujcie do żon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do nich: Bądźcie gotowi na dzień trzeci a nie przystępujcie do żon waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Później powiedział ludowi: Bądźcie gotowi na trzeci dzień i nie zbliżajcie się do kobiet. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do ludu: Bądźcie gotowi na trzeci dzień; nie dotykajcie kobiet. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział do ludu: Bądźcie gotowi za trzy dni, nie zbliżajcie się do kobiet. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | rzekł do nich: „Na trzeci dzień bądźcie gotowi. Powstrzymajcie się od współżycia z kobietami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział także ludowi:- Bądźcie gotowi na trzeci dzień. Nie zbliżajcie się do żon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział do ludu: Bądźcie w gotowości przez trzy dni. Nie zbliżajcie się do żon.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав народові: Будьте готові три дні, не входіть до жінки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział także do ludu: Bądźcie gotowi na trzeci dzień oraz nie przystępujcie do kobiety. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż powiedział do ludu: ”Przygotujcie się w ciągu trzech dni. Wy, mężczyźni, nie zbliżajcie się do kobiety”. |

1. 1) <x>30 15:16-18</x> [↑](#footnote-ref-2)